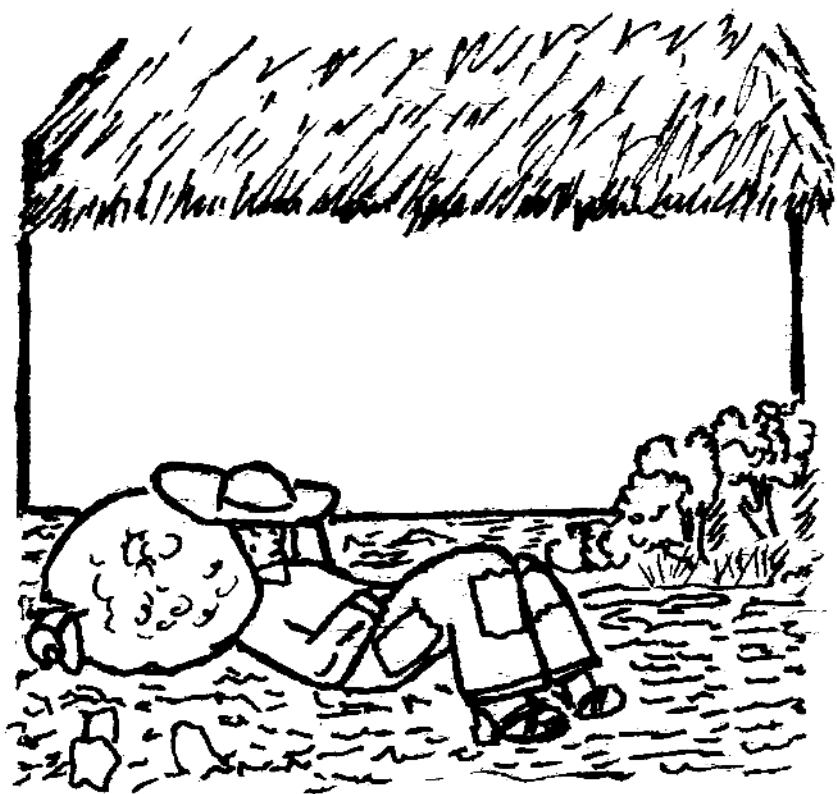


XCUENT JUAN

XQUIDIE



X C U E N T J U A N X Q U I D I E

E L C U E N T O D E J U A N
C E N I Z A S

en Zapoteco de Mixtepec.

por V E N A N C I O M E N D E Z

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980

INTRODUCCION

El cuento que aquí se presenta es muy conocido por los habitantes de la región zapoteca, y se espera que les guste también ahora en su forma escrita.

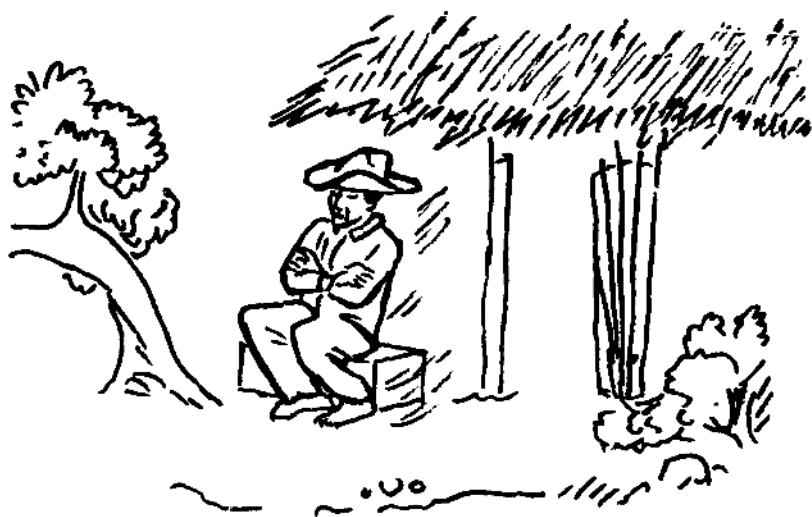
El cuento habla de las aventuras de un hombre llamado Juan, a quien apodaban "Juan Cenizas". Era tan flojo que sus familiares se enojaban mucho con él. Pero llegó el día en que él pensó la manera de cómo ganar dinero, y sí lo logró con engaños; hasta a un rey pudo vencer con sus mañas.

X C U E N T J U A N X Q U I D I E



Penaadle na me bio ti Juan, demaaste
ngbech Juan ne tiba lo xquidie raa Juan.
Per tsiine lëë Juan broob, lëë zhniaa
Juan rlëë lo Juan ne ndox me lo Juan porne
demaaste ngbech Juan ne gacde Juan gun
Juan gan dmi.

Per ti dze lëë Juan blobladz ne bguib
Juan dien zha gun Juan gan dmi parne
glëëdree me lo Juan. Ti wdze brieë Juan
run Juan pensar dien pe gun Juan parne

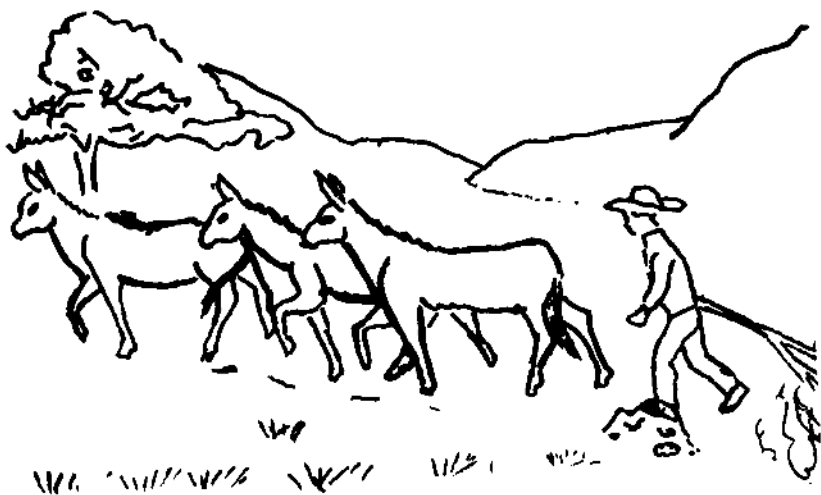


gun Juan gan dmi. Ga nagon zob Juan
 tsiine lëë zherrier rey bded ro nëz zaatne
 zob lidz Juan, dzego guso ga Juan zienal
 Juan, zit zit nal Juan rguib Juan dien pe
 gun Juan. Ga zie Juan pseladz Juan ne
 güey nie zhniaa Juan Juan ti wyag ti ro
 lets ngol ne yo guic gui ca, ne guiende
 pa liga greee maw, ne yo nis groltee lets
 ca, tiba zaatne gac greee ma rapa.

—Ah —rëb Juan— lëë naa colan
 xcuay rrier parne quizh zha naa ne gaguib

naa ma.

Per come bdzele dze ne zie rrier gaa,
ne gax zhangui ca nac ti paraj ne raa
rrier. Tsiine bdzin rrier paraj ca gate
goot rrier. Dzego lëë Juan bzoblan ti
zhits guizh gonJuan lëë rrier daw xtsee,
lëë rrier bliee xab guay, dziin lozh ga
lëë rrier güey chonma dan, gonJuan palo
güey chonrrier ma, güeyxi ga Juan ma,



blaag Juan gzase ma, ne bdoniu Juan ti
zhicw yag parne gbilzhe raxtre ma.

Tsiine bdzin Juan guic gui ca, psëëb ga
Juan gza ma gaa, ne pxob ga Juan zhicw
yag ne bdobniu Juan zaatne rac rded ma
parne grieede ma, bi ga Juan, bdzin Juan
lidz Juan guxt gudies Juan.

Bini liu lëë rrier zieguib xcuay
rrier, tsiine bdzin rrier zaatne güey
chon rrier ma, guiend ma gaa, pquie guib
rrier ma dan tsonree gbidz guiende ma.

Sti dze ca rëb ti rrier:

—Lëë naa ga wnab diidz ti yu ne zob
caan i dien pe bdete xcuay ne i.

Tsiine bdzin rrier ro yu ca, tib Juan
nix lo xquidie gaa, bnabdiidz ga rrier
lo Juan, rëb rrier:

—¿Pe bdete xcuay na ro liidz luu nu?

Pquiëb ga Juan, rëb Juan:

—Bdetede ma, per rac naa run naa
divin, telne zguizh rey naa dzego gne naa

pa zie xcuay ta.

—¿Palal rladz luu ycaa luu? —rëb rrier—, telne ga naa lo rey dien pe zguizh mew.



Pquiëb Juan rëb Juan:

—Ti zhigbey dmi plat yca naa, dzego. gne naa pa yo ma.

—Mbay —rëb rrier.

Bi ga rrier. Tsiine bdzin rrier lo xcompañer rrier ne zie gza rrier, rëb rrier:

—Ti më ne yo caan nu, nsin me, në me znee me dien pa zie guay, telne zguizh rey me, per na lëë naa ga w^habdiidz lo rey dien pe gnë rey.

Dzego lëë rrier zie lo rey. Tsiine bdzin rrier lo rey, rëb rrier:

—Lëë guay bzieeb, per paraj ne baa na, gax ga yo ti men nsin, në me telne zguizh luu me ti zhibbey dmi plat, dzego znee me pa zie guay.

—Maase —rëb rey—. Telne gnee me pa zie ma, zdizh ne me.

Tsiine lëë rrier biigre bdzin lo Juan rëb rrier:

—Lëë dmi nu, dzego beenu favor dien gnë luu dien pa zie xcuay na.

Dzego lëë Juan bnee pa yo guay. Güeyxi ga rrier ma, rle rrier lëë ma bdziel.

Dzego si, lëë zhníaa Juan rle porne
lëë Juan been gan dmi.

Per lëë rey ca rap ti mëëd wnaa
ne pcaa zha ti xcaden or yee, per ti dze
bzieeba, dzego pseladz ga rey Juan, rëb
rey:

—Guioxi ne Juan parne gnee Juan
dien pa zie xcaden or xpëëd naa.

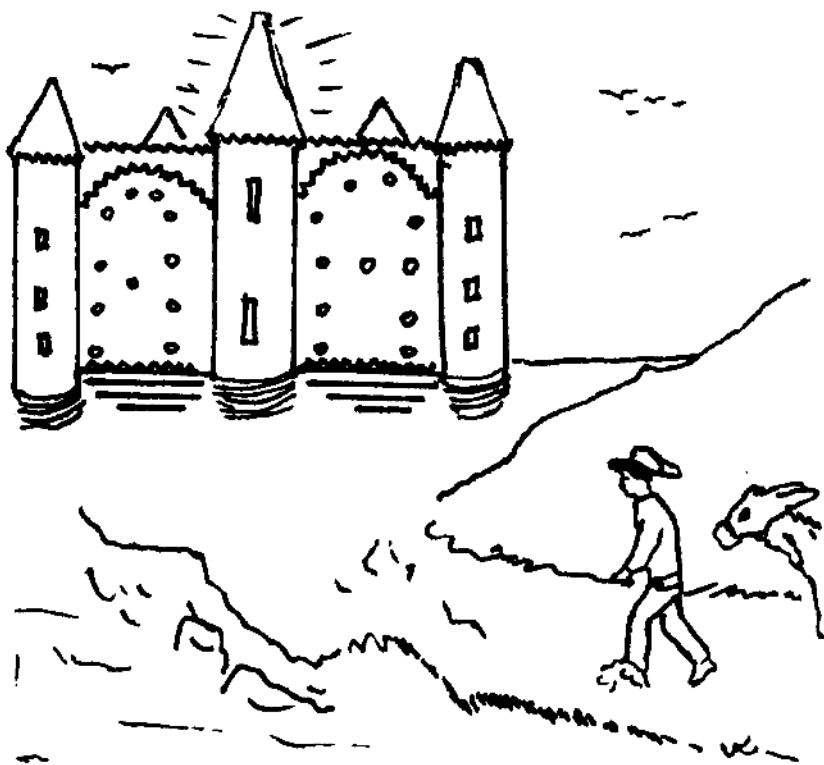


Dzego brieë ti mandad güeyxi Juan
parne gun Juan xtivin rey. Bdzin mandad
lo Juan, rëb mandad:

—Lëë na zieed zhmandad rey loo luu,
sëë luu guio ne, rladz zha ne gun luu
ti xtivin zha.

—Mbay —rëb Juan.

Dzego lëë Juan zienal. Lëë zhniaa
Juan roon porne nan me lëd men nsinde nac



Juan. Tsiine bdzin Juan lidz rey, lëë rey

ndxiele gaa grē men lidz rey, porque tiemp
ca me, telne lēē Juan gun divin lēē Juan
ycaa xpēēd rey, toga telne gunde Juan a,
lēē Juan quiet.

Rēb rey lo Juan:

—Buen zieed luu, pe yquiin luu na
parne gnedz naaw.

Orca rēb Juan:

—Gneedz luu tib sac xquidie, ne ti
lenu yu ne soob naa parne gun naa divin.

—Mbay —rēb rey.

Bdeed ga rey ti yu lo Juan, ne stib
sac xquidie, parne yquiē Juan lo dziin.
Per gana tsontee moz wgui quiē xtsiinu rey,
ne moz ca bloolan xcaden xpēēd rey. Dzego
mban rac moz ca nanu moz nli ne menu nsin
nac Juan, rēb moz:

—Na si, dziine lēē diidz griiquia
segur lēē ne quiet.



Tsiine lëë or wxaren gol, lëë moz
güeynie scuaan ne gaw xeeren Juan, rle
Juan bdeed Juan xquizh lo Dios, rëb ga
Juan:

—Xquizh Dios, lëë naa ben gan tiba,
xchopa ca runfalt, gzhe yo diidzli.

Sca rnee Juan porne guini liu ca
lëë Juan quiet.

Tsiine lëë or siilgol, lëë sti moz
güeynie siil lo Juan, scagac rëb Juan:

—Xquizh Dios, lëë naa benle gan
chopa stiba ca runfalt, gzhe yo diidzli.

Tsiine lëë or xtsee gol, lëë
sti moz zienie zhextsee Juan, dzego lëë
Juan rëba caa:

—Xquizh Dios, lëë na benn gan gzaw
nagon, gzhe yo diidzli.

Tsiine lëë moz bdzin lo saa moz moz,
rëb ga moz:

—Znu në Juan, lëë Juan beenn gan
gzaw, gzhe yo diidzli. Butser bienn Juan
ne, ne bdiocb caden, gane sca rnee Juan.
Gotsee guio ne lo Juan parne gun Juan
zhiudar ne parne gute rey ne.

Dzego güey moz lo Juan, rëb moz:

—¿Pe bienn luu zha goca?

—Bienn naaw —rëb Juan—, gane sca

rne naa lo ta tsiine rieednie ta ncuane
raw naa. To beena lëë?

—Nliw —rëb moz—, no bdziuuna,
per been favor gneed luu cho beena, maase
gdizh na luu.

—Mbay —rëb Juan—, per gun ta
zhiudar naa dien zha gaca.

Bnabdiidz ga Juan cho ma rleynie rey.

Rëb ga moz:

—Ti ganza.

Dzego rëb Juan:

—Gol naaz ganz, ne gol sëëb ti pun
zhob yan ma, dzego gol sëëb caden gaa
ne gol sëëb sti pun zhob gaa, lëëw ga
dzego.

Sca been moz or guieel ca parne
guietede moz. Tsiine lëë liu biini
lëë or gol lëë Juan gun divin, lëë grë
men lidz rey ndxiele gaa dien pe nli ne

men nsin Juan.

Dzego lëë Juan brieë zaatne pquië
Juan lo dziin. Tsiine lëë Juan bdzin
lo rey, rëb Juan:

—Znu gon goc xcaden xpëëd luu, lëd
mëde bdoaba, sinque orne quië xpëëd luu goz
orca big ti ganz ne rap luu, gob maw,



scase naca niina lëw yo zdioo ma. Beet
ma gan_u luu lëw yo gaa.

Orco gazh bnaaz moz ganz, beet me ma
ne nli ne lëë caden brieë zdioo ma. Per
tsiine gon_u rey lëë xtiidz Juan briiquië,
orca rëb ga rey lo Juan:

—Na tsie luu ti mandad tel_une
zrieequië zhmandad luu lëë luu ctsiel_unia
xpëëd naa, toga lëw griiquiëde lëë luu
griet.

—Mbay —rëb Juan—, na ga naa.

Dzego rëb rey:

—Tsie luu lgui, ne ycaa luu ncuaan_u
ne gac siil_u, goy luu ti gaay bëël, ti gaay
HAY sti gaay NO HAY. Per nses güey tsiine
guiob gaclo siil_u.

Dzego bnaaz Juan xcuid ndiag nia rey
lëë Juan zie. Tsiine bdzi_un Juan lo lgui

lëë Juan pcaa ti gaay bëë1, per HAY ne
NO HAY rdziel, ziig zoon Juan quiëguib
Juan a lo lgui. Tsiine golp bdziñ Juan
zaatne rdo bïaa.

—Ah —rëb Juan—. Lëgan rey a,
lëëw bdiel.

Rëb ga Juan lo uncto bïaa:

—Been guiel nzaac cto luu ti bïaa
yca naa, per tiibtee nëz ctsiib, lëë stib
nëz guian guits.

Dziñ lozh ga psëëb ga Juan a len
xcuid ndiag, pxob ga Juan bay guiet ro
xcuid, lëë Juan bi. Tsiine bdziñ Juan
lo rey, rëb ga Juan:

—Lëëw nu.

Ziigne bnaaz rey xcuid ndiag, psëëb
nia ga rey len xcuid, scase bïaaz guits
bïaa nia rey.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lëë Juan been gan ptielnia xpëéd rey

—Ay —rëb rey.

Orca lëë Juan bzhidz, rëb Juan:

—Lëëw gaa, ti gaay HAY i nagon, stib
lad zieed stib gaay NO HAY.

Gatee lëë Juan been gan ptsielnia
Juan xpëëd rey.

Lëë cuent blozh.

Idioma: Zapoteco de San Pedro Mixtepec,
Miahuatlán, Oax.

Redacción: Venancio Méndez

Asesoría lingüística: Rogelio Reeck S.

Esta edición consta de 300 ejemplares.

Q5-0-505

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de junio de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0100 3